

# Research on Various Methods of Translating Shaanxi Qinqiang Opera Terminology and Cultural Aspects

Le Xiong

Xi'an Eurasia University, Xi'an, Shaanxi, 710065, China

## Abstract

Qinqiang Opera is an exceptional and dynamic facet of Chinese culture, emanating a distinctive regional cultural ambiance and serving as an essential element of China's cultural influence worldwide. Drawing upon Christiane Nord's theory of "Function Plus Loyalty", this study combines the linguistic customs of the target language, the intrinsic cultural characteristics of Qinqiang Opera, and the overarching objective of dissemination. Consequently, a comprehensive translation strategy for Qinqiang Opera terminology is formulated, encompassing "literal translation + transliteration with annotation + free translation based on cultural dissemination". This strategy endeavors to enhance the precision, comprehensibility, communicativeness, and appreciation of Qinqiang Opera terminology, while concurrently considering reader cognition and promoting Chinese culture effectively. Furthermore, it strengthens the brand impact of Shaanxi's Qinqiang Opera cultural products and facilitates their successful global expansion.

## Keywords

Qinqiang Opera terminology and culture; translation methods; cultural dissemination

## 陕西秦腔术语文化的多元翻译方法研究

熊乐

西安欧亚学院, 中国·陕西 西安 710065

## 摘要

秦腔作为中国文化当中独有的一笔色彩, 拥有浓厚的地域文化气息, 是中国文化走向世界舞台中不可或缺的一部分。基于克里斯蒂安·诺德的功能加忠诚理论, 结合译入语的表达习惯、秦腔本身的地方文化特色和最终的传播目的, 总结出采用“直译法+音译加注法+意译法+文化传播”翻译策略对秦腔术语进行系统翻译, 使秦腔术语的翻译更加准确且易理解、易交流、易欣赏, 兼顾“读者认知”和中国文化的更好传播, 增强陕西秦腔文化产品的品牌效应, 推进其更好地“走出去”。

## 关键词

秦腔术语文化; 翻译方法; 文化传播

## 1 引言

秦腔是中国传统的戏剧形式之一, 也是国家级非物质文化遗产, 作为陕西戏曲文化当中最具有地方特色的一种艺术形式, 它兼具弘扬陕西文化的重要使命。秦腔作为陕西关中文化中浓墨重彩的一笔, 在“走出去”背景下, 其跨文化传播应得到重视。习近平主席在文艺工作座谈会上也提到的要结合时代条件不断传承和发扬中华优秀传统文化, 传承和弘扬中华美学精神。中国文化“走出去”是国家战略, 译介中国文学是实现中国文化“走出去”的途径之一<sup>[1]</sup>。文化外译活动是将本国文化形态和产品通过目的语这个媒介向目的语国家进行传播的活动<sup>[2]</sup>。现有的语言文学角度的文献主要集中在对秦腔文本的翻译研究<sup>[3]</sup>, 所依托的翻译理论主

要聚焦在认知语言学<sup>[4]</sup>、框架论<sup>[5]</sup>和框架语义学<sup>[6]</sup>、生态翻译观<sup>[7]</sup>和文化翻译观<sup>[8]</sup>。目前已有的研究都聚焦于戏曲文本本身<sup>[9]</sup>的研究, 秦腔术语文化却鲜少受到关注, 更不用说对其进行翻译研究了<sup>[10]</sup>, 并且译者的认知、社会规范等也会影响翻译方法的选择<sup>[11]</sup>, 目前秦腔术语文化的翻译还没有统一的标准。论文基于克里斯蒂安·诺德的“功能+忠诚”的翻译理论, 创新性地采用“直译法+音译加注法+意译法+文化传播”翻译策略对秦腔术语进行系统翻译, 使秦腔术语的翻译更加准确且易理解、易交流、易欣赏, 更重要的是加快陕西秦腔文化的对外传播力。

## 2 秦腔的语言文化特点

作为陕西省独有的戏曲表现形式, 秦腔也是中国最古老的剧种之一, 它兴于明, 盛于清。在长期的发展过程中, 融音乐、唱腔、舞蹈为一体, 形成了唱、念、做、打相结合的独特完备的表演体系<sup>[12]</sup>, 唱腔属板式变化体, 以“梆子”

【作者简介】熊乐(1995-), 女, 中国陕西渭南人, 硕士, 讲师, 从事翻译、跨文化交际、英语教学研究。

击节<sup>[1]</sup>，是戏曲梆子声腔的鼻祖。秦腔表演风格慷慨激昂、粗犷豪放、感情充沛，千百年来深受西北地区广大观众的喜爱，成为当地人文化生活中不可缺少的精神食粮。正是这一传统的文艺活动，使得八百里秦川中的豁达百姓传承发扬。华阴老腔作为秦腔的一种，更是被搬上了央视春晚的舞台。可见秦腔作为陕西戏曲文化的特色，在中国传播其文化过程当中的重要性不容小觑。

秦腔艺术文本具有极强的陕西地域文化特色，其特点之一就是所谓的唱、念全都是以南方言为基础的，同时也融入了中国汉唐时期的一些诗、词和曲，其在表演过程中将剧本呈现出来，其文本具有故事性，并且其表演中的方言地域文化浓厚且饱含中国传统意象。节奏丰富，唱词结构是永言体。秦腔所演的剧目数以万计，传统剧目大多出自民间文人之手，题材广泛，内容纷繁。从剧本内容上来看，以历史事件、民间生活、婚姻爱情为背景的剧本占大多数，也涉及一些神话故事、民间传闻和各种公案戏。秦腔剧本的数量虽然众多，但国内传统秦腔剧本的英译本数量却不多。目前，可知的秦腔英译本仅有《三滴血》《窦娥冤》《铡美案》《杨门女将》4部。秦腔的对外传播可发展空间还很大。而这一切的前提是让更多人知道并了解秦腔这一艺术形式的基本常识，因此，秦腔术语文化的翻译更显迫切。

### 3 秦腔术语的分类和特点

作为陕西省独有的戏曲表现形式，秦腔也是中国最古老的剧种之一，它兴于明，盛于清。在长期的发展过程中，融音乐、唱腔、舞蹈为一体，形成了唱、念、做、打相结合的独特完备的表演体系，唱腔属板式变化体，以梆子击节，是戏曲梆子声腔的鼻祖。作为一种地方剧种，它有一些独特的术语分类和语言特点。比如，陕西秦腔中有角色术语，通常包括主角（如“净”“末”“生”“丑”等）和配角（如“花旦”“老生”“二世祖”等）。表演术语：陕西秦腔的表演术语包括了各种表演技巧和动作，如“唱腔”“念白”“打板”“插花”“卖鱼”等。道具术语：陕西秦腔使用的道具术语涵盖了各种道具，如“刀枪剑棍”“扇子”“花鼓”“面具”等。音乐术语：陕西秦腔的音乐术语包括了曲调、节拍、音色等与音乐相关的词汇。具有的特点也集中在独有的陕西地域特色文化上，如方言特色：陕西秦腔常使用陕西方言，因此其术语和表达方式可能带有明显的陕西方言特色。同时也具有古老性：陕西秦腔作为一种古老的戏曲形式，其语言中保留了许多古代汉字和词汇，体现了古老的文化传统。在表演过程中也具有朗诵性：陕西秦腔的表演中常常包含大量的念白和朗诵，因此其语言具有较强的朗诵性和韵律感。戏剧内容上的展示具有地方文化内涵：陕西秦腔的语言中融入了丰富的陕西地方文化内涵，如陕西的历史故事、民间故事、传统习俗等，使得表演更加富有地方特色，在翻译过程中需要注意术语的类别和属性。

## 4 克里斯蒂安·诺德的“功能 + 忠诚”理论

克里斯蒂安·诺德（Christiane Nord）生于1943年，是德国马格德堡理工大学应用语言学和翻译学教授，长期致力于教学与培训。她集译者、教师、翻译研究者几重身份于一身，是德国功能学派的第二代代表人物，师从德国功能学派第一代翻译理论家卡塔琳娜·莱思（Katharina Reiss）。1997年，诺德在《翻译中的语篇分析》（*Text Analysis in Translation*）一书中首次提出了“功能 + 忠诚”（Function Plus Loyalty）原则，希望解决翻译中的激进功能主义问题。功能加忠诚是诺德理论的两个核心原则。

功能（function）指译文应满足译文接受者的需求，忠诚（Fidelity）指译者必须平衡原文作者、译文接受者和发起人之间的关系，寻求三方共识。中国自21世纪初提出中国文化“走出去”战略以及讲好中国故事，建立文化自信等决策以来，优秀的中国文化的外译任务任重而道远。秦腔作为具有陕西地域文化特色的一种戏曲表现形式发挥着弘扬中华优秀传统文化的重任，而对于秦腔文本，尤其是相关术语的翻译很难达到译文接受者和原文接受者反应的对等。在处理此类文本的翻译要平衡源语与译入语的读者，也要在特定条件下不去对等。论文将从“功能 + 忠诚”理论出发，探讨“功能 + 忠诚”原则在秦腔术语翻译实践中的应用及其指导意义，从而找到恰当的多元混合翻译方法，如直译、意译、音译加注法 + 文化传播，并将其依据术语的类型进行分类整理，最终使秦腔这种艺术文化在对外传播中更加高效准确。

## 5 秦腔术语文化的翻译方法

### 5.1 直译

秦腔术语文化词相对是短小的词汇，若不违背英语文化传统的前提下，在英译文中完全保留汉语词语的指称意义，产生一种内容与形式相一致的翻译版本。在秦腔术语的翻译当中，有一部分可以直接使用直译的方式进行翻译，这部分词汇基本能在源语和目的语之间找到相对应的指称意义。使用直译的翻译方式既可以保留汉语版本所包含的长度和文化元素，又能保留其可读性，不影响目标读者的理解和对源语文化的体验，这种内容和形式上的对等转换也能更好地保留和传播秦腔文化。例如，秦腔表演手法当中的四种表演手法分别是唱、念、做、打。在理解秦腔表演这种艺术形式之后，用直译的方式很容易翻译为 *singing*、*reciting*、*acting*、*acrobatics*。在秦腔术语的分类中，最常用直译的是脸谱术语的翻译。脸谱术语通常与脸谱的色彩、图案、纹饰、造型、形状相关，反映角色的性格、类型、品质、年龄和身份信息等，也展示角色所具有的特点和特长。例如，整脸是指用黑或白勾画出人物的眉、眼、鼻和口的轮廓，面部其余部分只用一种色彩进行涂绘，常见的有红脸、白脸和黑脸，如红脸关公、白脸曹操和黑脸包公等，所以根据其汉语的

指称意义可以翻译为“full face”，对应的“碎脸”翻译为“fragmentary face”，考虑到文化差异，为了增强其可读性，也可以翻译为“multi-patterned fragmented face”，突出人物年龄的“老脸”可以翻译为“elderly man’s face”，对应的“少脸”可以翻译为“young man’s face”。再如，秦腔术语中的一些脸谱绘制手法的技法表达，如“洗”，翻译为“wash”，“抹”翻译为“smear”，“揉”翻译为“rub”，“勾”翻译为“delineate”，“勒”翻译为“tighten”，“粘”翻译为“glue”，“挂”翻译为“hang”。

## 5.2 音译加注法

秦腔术语当中存在一些具有浓厚本土文化特色的词，在目的语当中没有对等的词汇，这种情况下为了保留源语文化，可以采用音译法来弥补目标语中词汇的空缺，而基于诺德的功能加忠诚理论，译者同样需要考虑到译语读者的理解，因此，音译加注不失为一种较好的翻译方式，既能保留秦腔本身所具有的独特的地域文化特色，而且能帮助读者理解和记忆异域文化，这有利于秦腔艺术文化的传播。例如，秦腔行当术语当中“生”“旦”“净”“丑”，可以翻译为：Sheng (male role)、Dan (female role)、Jing (painted-face role)、Chou (clown)。在脸谱的术语翻译中，“阴阳脸”可以翻译为“yinyang face”，因为“阴阳”在英文翻译当中本身就有“yin”和“yang”的说法，只需要加上“face”来表明其属于脸谱特征。此外，秦腔行当的“十三门二十八类”中“十三门”里面部分术语可以使用音译加注的方式进行翻译。例如，“正旦”可以翻译为“chief Dan (chief female role)”，“大净”可以翻译为“leading Jing (primary painted-face role)”，“毛净”可以翻译为“supporting Jing (secondary painted-face role)”。

## 5.3 意译 + 文化传播

当目的语文化与源语文化有差异时，译者往往会受到文化差异的局限，不能逐字进行字面翻译，影响可读性。因此，为了达到译文与原文的内容和语言功能上相符合一致，基于文化传播的策略，可以使用意译的翻译方法，以弥补社会文化差异带来的词汇空缺，从而达到文化传播的效果。例如，在翻译脸谱的绘制技法时，“勾脸八法”主要抓住这些技法所涉及的动作即可，其中的“意”直接翻译其动作很难达意，因此需要理解其具体的绘制技法。在这八种技法当中，第六步“意”是指经过前五步脸谱已准确呈现，更加着意点画一二笔，正如“画龙点睛”，使之神气活现。因此，“意”基于意译 + 文化传播策略，可以翻译为“adding the finishing touch/adding a crowning touch”。秦腔戏服也具有较浓厚的本土文化色彩，如“蟒袍”，为了保留其本土文化

特色，不能直接按照字面意思翻译为“python’s robe”，所以需要了解其为何叫蟒袍，蟒袍到底为何物。在秦腔中，蟒袍是指戏剧中的帝王将相的官服，样子是圆领，大襟带水袖，质料用缎子，手工绣花，图案是团龙或虎，下摆绣海水、江涯。为了让读者明白何为蟒袍，我们需要抓住其功能和主要特征，因此可以翻译为以下几种：“emperor’s robe”、“high-positioned officer’s robe”、“mang robe with tiger or dragon motif”。

## 6 结语

秦腔术语文化具有浓厚的地域文化特色，要将陕西文化推向世界还需要统一且有效的翻译方法。基于诺德的功能加忠诚理论，结合秦腔术语文化的语言特征，对于不同类别的术语进行分析，得出可以使用直译、音译加注、意译 + 文化策略的翻译方式进行翻译，帮助秦腔文化走向世界，传播中国文化，讲好中国故事。

## 参考文献

- [1] 鲍晓英. “中学西传”之译介模式研究——以寒山寺在美国的成功译介为例[J]. 外国语, 2014(1): 65-71.
- [2] 梁林歆, 许明武. 文化外译: 研究现状及其对外译工作的启示[J]. 西安外国语大学学报, 2016(4): 109-112.
- [3] 李庆明, 刘曦. 秦腔剧本英译的多模态化与意义重构——以《杨门女将》英译本为例[J]. 西安外国语大学学报, 2020, 28(2): 6.
- [4] 王云刚. 认知语言学翻译观对秦腔翻译的实践指导研究[J]. 教育现代化, 2017, 4(21): 234-236.
- [5] 管晓蕾, 赵文君. 框架理论视域下秦腔隐喻翻译初探[J]. 现代外语, 2021(14): 72-74.
- [6] 尹丕安, 董婷. 框架语义学视域下中国秦腔经典剧本《周仁回府》的英译研究[J]. 海外英语, 2020(18): 6-7+24.
- [7] 林瑞娟. 生态翻译视角下秦腔术语英译的“三维”研究[J]. 西北工业大学学报(社会科学版), 2017, 37(4): 110-113.
- [8] 马会娟. 熊式一与中国京剧《王宝川》的文化翻译[J]. 外语学刊, 2017(2): 7.
- [9] 郭静, 孙鹏辉, 韦文娟. 秦腔折子戏《三娘教子》英译初探[J]. 戏剧之家, 2019(10): 215-216.
- [10] 林瑞娟. 文化翻译观视角下的秦腔术语英译策略探究[J]. 兰州教育学院学报, 2018, 34(3): 153-154.
- [11] 刘冰琳. 秦腔“走出去”之译者认知对秦腔译介内容制约研究[J]. 外语教学, 2019(5): 4.
- [12] 关长平, 文倩. 陌生化视角下的秦腔翻译研究[J]. 戏剧之家, 2017(11): 8-9.
- [13] 焦文彬. 中国秦腔[M]. 西安: 陕西人民出版社, 2005.